

International Society for Labour Law  
and Social Security  
Société internationale de droit du travail  
et de la sécurité sociale  
Sociedad Internacional de Derecho del  
Trabajo y de la Seguridad Social

Case postale 500  
CH-1211 Genève 22  
(Switzerland - Suisse)  
Tel. 41.22.799.69.61  
Fax 41.22.799.87.49  
<http://www.ilo.org/isllss>

**ASSEMBLEE GENERALE/GENERAL ASSEMBLY/ASAMBLEA  
GENERAL**

**MONTEVIDEO**

**5 Septembre 2003/ 5 September 2003 /5 Septiembre 2003**

AGENDA

1. Opening of the General Assembly and adoption of the agenda.
2. Report on Activities, 2000-2003, by the President.
3. Financial Report (art. 11 of our by-laws)
  - a. Report by the Treasurer;
  - b. Report by the Auditors;
  - c. Discharge from liability.
4. Statutory appointments 2003-2006
  - a. appointment of a President;
  - b. appointment of a Secretary General;
  - c. appointment of a Treasurer.
5. Reform of ISLLS by-laws
6. Other questions.
7. Closure of the General Assembly. Addresses by the outgoing President and the new President.

\* \* \* \* \*

## ORDRE DU JOUR

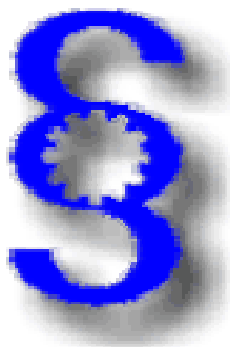
1. Ouverture de l'Assemblée générale et adoption de l'ordre du jour.
2. Rapport d'activités de la Société, 2000-2003, par le Président.
3. Questions financières (art. 11 de nos statuts)
  - a. Rapport de la Trésorière;
  - b. Rapport des vérificateurs des comptes;
  - c. Décharge de responsabilité.
4. Nominations statutaires 2003-2006
  - a. élection d'un président;
  - b. élection d'un secrétaire général;
  - c. élection d'un trésorier.
5. Réforme de nos statuts
6. Divers.
7. Clôture de l'Assemblée générale: discours du président sortant et du nouveau président.

\* \* \* \* \*

## ORDEN DEL DIA

1. Apertura de la Asamblea y adopción del Orden del Día.
2. Informe de actividades de la Sociedad, 2000-2003, por el Presidente.
3. Cuestiones financieras (art. 11 de los estatutos)
  - a. Informe de la Tesorera;
  - b. Informe de los verificadores de cuentas;
  - c. Rendición de cuentas.
4. Nombramientos estatutarios, 2003-2006
  - a. Elección de un presidente;
  - b. Elección de un secretario general;
  - c. Elección de un Tesorero.
5. Reforma de los estatutos de la SIDTSS
6. Diversos.
7. Clausura de la Asamblea General : discursos del presidente saliente y el nuevo presidente.

\* \* \* \* \*



International Society for Labour Law  
and Social Security  
Société internationale de droit du travail  
et de la sécurité sociale  
Sociedad Internacional de Derecho del  
Trabajo y de la Seguridad Social

## **ASSEMBLEE GENERALE/GENERAL ASSEMBLY/ASAMBLEA GENERAL**

### **MONTEVIDEO**

**5 Septembre 2003/ 5 September 2003 /5 Septiembre 2003**

### **STATUTORY APPOINTMENTS/NOMINATIONS STATUTAIRES/NOMBRAMIENTOS ESTATUTARIOS**

Dear colleagues/Chers collègues/Estimados colegas

At its meeting in Stockholm, September 2002, the Executive Committee made the following nominations as officers of the ISLLSS for the term 2003-2006 :

President : Professor Clyde Summers (US)  
Secretary General : Mr. Arturo Bronstein (Argentina/ILO)  
Treasurer : Professor Irene Asscher-Vonk (the Netherlands)

In accordance with article 9 of our by-laws, the General Assembly is invited to ratify these nominations.

\* \* \*

Lors de sa réunion de septembre 2002, à Stockholm, le Comité exécutif a fait les nominations suivantes en vue de constituer le Bureau de la SIDTSS pour la période 2003-2006 :

Président : M. le Professeur Clyde Summers (Etats-Unis)  
Secrétaire général : M. Arturo Bronstein (BIT/Argentine)  
Trésorière : Mme. le Professeur Irène Asscher-Vonk (Pays-Bas).

Conformément à l'article 9 de nos statuts, l'Assemblée générale est invitée à ratifier ces nominations.

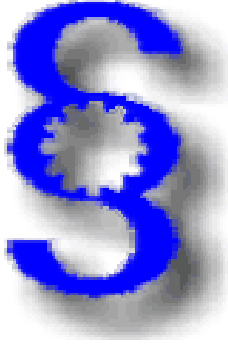
\* \* \*

En su reunión de septiembre 2002, en Estocolmo, el Comité Ejecutivo hizo los siguientes nombramientos con miras a constituir la Mesa de la SIDTSS durante el período 2003-2006 :

Presidente : Profesor Clyde Summers (Estados Unidos)  
Secretario General : Sr. Arturo Bronstein (OIT/Argentina)  
Tesorera : Profesora Irene Asscher-Vonk (Países Bajos)

De conformidad con el artículo 9 de los Estatutos de la SIDTSS, se invita a la Asamblea General a ratificar estos nombramientos.

Arturo Bronstein  
Secretary General ai



International Society for Labour Law  
and Social Security  
Société internationale de droit du travail  
et de la sécurité sociale  
Sociedad Internacional de Derecho del  
Trabajo y de la Seguridad Social

Case postale 500  
CH-1211 Genève 22  
(Switzerland - Suisse)  
Tel. 41.22.799.69.61  
Fax 41.22.799.87.49  
<http://www.ilo.org/isllss>

## **ASSEMBLEE GENERALE/GENERAL ASSEMBLY/ASAMBLEA GENERAL**

**MONTEVIDEO**

**5 Septembre 2003/ 5 September 2003 /5 Septiembre 2003**

Dear colleagues/Chers collègues/Estimados colegas

You will find attached the text of our draft revised by-laws, under the form of a three column table, in English, French and Spanish. The draft has been approved by the Executive Committee. Under article 15 of the current by-laws it is submitted to the General Assemble, for final ratification.

\* \* \*

Veillez trouver ci-joint le texte d'un projet de révision de nos statuts, sous la forme d'un tableau à trois colonnes, en français, anglais et espagnol. Ce projet a été approuvé par notre Comité exécutif et il est soumis à la ratification par l'Assemblée générale conformément à l'article 15 de nos statuts actuellement en vigueur.

\* \* \*

Adjunto al presente se acompaña el texto de un proyecto de revisión de nuestros estatutos sociales, bajo forma de un cuadro a tres columnas,

respectivamente en español, francés e inglés. Este proyecto ha sido aprobado por nuestro Comité Ejecutivo, y se somete ahora la Asamblea General con miras a su ratificación de conformidad con el artículo 15 de los estatutos actualmente en vigor.

Arturo Bronstein  
Secretary General ai

\* \* \* \* \*

**Amendments of the Statutes**

Article 16

The Statutes of the Society may be amended at any General Assembly by a vote of two thirds of members present and entitled to vote.

\* \* \* \* \*

**Révision des statuts**

Article 16

Les Statuts de la Société pourront être amendés lors de chaque Assemblée générale à la majorité des deux tiers présents et autorisés à voter.

\* \* \* \* \*

**Revisión de los estatutos**

Artículo 16

Los presentes Estatutos pueden ser revisados por la Asamblea General por mayoría de dos tercios de los miembros presentes con derecho a voto.



<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p style="text-align: center;"><b><i>Preamble</i></b></p> <p>The International Society for Labour and Social Security Law (Société Internationale de Droit du Travail et de la Sécurité Sociale) was constituted in Brussels in June 1958. It is the result of the merger of the International Society for Social Law (São Paulo Congress, 1954, and Brussels Congress, 1958) and the International Congresses of Labour Law (Trieste, 1951, and Geneva, 1957).</p>	<p style="text-align: center;"><b><i>Préambule</i></b></p> <p>La Société internationale de Droit du Travail et de la Sécurité sociale (International Society for Labour and Social Security Law) a été constituée à Bruxelles en juin 1958. Elle était le résultat d'une fusion entre la Société internationale de droit social (Congrès de São Paulo, 1954, et Bruxelles, 1958) et les Congrès internationaux de Droit du Travail (Trieste, 1951, et Genève, 1957).</p>	<p style="text-align: center;"><b><i>Preámbulo</i></b></p> <p>La Sociedad Internacional de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social fue creada en Bruselas en junio de 1958. Se formó por la fusión de la Sociedad Internacional de Derecho Social (Congreso de São Paulo, 1954, y de Bruselas, 1958) y de los Congresos Internacionales de Derecho del Trabajo (Congreso de Trieste, 1951, y Congreso de Ginebra, 1957).</p>



<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p align="center"><b><i>Name and Objects</i></b></p> <p><b><u>Article 1</u></b></p> <p>1. The International Society for Labour and Social Security Law, in the following articles called <i>the Society</i>, is established as an association for the purposes of studying labour and social security law at the national as well as international level, and promoting the exchange of ideas and information from a comparative perspective, and encouraging the closest possible collaboration among academics, lawyers, and other experts within the fields of labour and social security law.</p> <p>2. The activities of the Society include the promotion of the study of labour and social security law amongst young academics and lawyers, and support for international comparative schools, seminars and other meetings in those fields.</p> <p>3. The aims of the Society are of a purely scientific character, independent of all considerations of a political, philosophical or religious nature.</p>	<p align="center"><b><i>Nom et objet</i></b></p> <p><b><u>Article 1</u></b></p> <p>1. La Société internationale de Droit du Travail et de la Sécurité sociale – ci-après “la Société”- est une association ayant pour objet l’étude du droit du travail et de la sécurité sociale sur le plan national aussi bien qu’international, la promotion d’échanges d’idées et d’informations comparatives, ainsi que la collaboration la plus étroite possible entre universitaires, juristes et autres experts dans le domaine du droit du travail et de la sécurité sociale.</p> <p>2. Les activités de la Société comprennent la promotion de l’étude du Droit du Travail et de la Sécurité Sociale parmi des jeunes universitaires et juristes, et l’appui à la réalisation de cours de droit international et comparé, de séminaires et d’autres réunions dans les domaines sus-mentionnés.</p> <p>3. Les objectifs de la Société sont de caractère purement scientifique et exclusifs de toute considération de nature politique, philosophique ou religieuse.</p>	<p align="center"><b><i>Denominación y objetivos</i></b></p> <p><b><u>Artículo 1</u></b></p> <p>1. La Sociedad Internacional de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social, denominada en adelante «la Sociedad», tiene por cometido el estudio con fines científicos del derecho del trabajo y de la seguridad social, a nivel nacional como internacional y la promoción del intercambio de ideas, de informaciones comparativas, así como la colaboración estrecha entre universitarios, juristas y otros especialistas en el campo del derecho del trabajo y de la seguridad social.</p> <p>2. Las actividades de la Sociedad incluyen la promoción del estudio del Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social entre jóvenes universitarios y juristas, y el apoyo a la realización de cursos y seminarios de derecho internacional y comparado, y otras reuniones dentro de las áreas mencionadas.</p> <p>3. Los objetivos de la Sociedad son de carácter exclusivamente científico, independientemente de toda consideración de orden político, filosófico o religioso.</p>
<p align="center"><b><i>Location</i></b></p> <p><b><u>Article 2</u></b></p> <p>The seat of the Society is in Geneva. It may be transferred to another place by decision of the Executive Committee.</p> <p align="center"><b><i>Members</i></b></p> <p><b><u>Article 3</u></b></p> <p>The Society membership shall consist of:</p>	<p align="center"><b><i>Siège</i></b></p> <p><b><u>Article 2</u></b></p> <p>Le siège de la Société est fixé à Genève. Il pourra être transféré ailleurs par décision du Comité exécutif.</p> <p align="center"><b><i>Membres</i></b></p> <p><b><u>Article 3</u></b></p> <p>Sont membres de la Société:</p> <p>1. Les associations nationales ou autres entités ayant choisi</p>	<p align="center"><b><i>Sede</i></b></p> <p><b><u>Artículo 2</u></b></p> <p>La Sociedad tiene su sede en Ginebra. El Comité Ejecutivo podrá decidir su traslado a otro lugar.</p> <p align="center"><b><i>Miembros</i></b></p> <p><b><u>Artículo 3</u></b></p> <p>Son miembros de la Sociedad:</p> <p>1. Las asociaciones nacionales u otras entidades que hayan decidido afiliarse a la Sociedad y</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p>1. National associations or other entities which have elected to affiliate themselves as members of the Society and whose affiliation is accepted by the Executive Committee. This category of membership shall be referred to as the Society's <i>National Members</i>. There shall be no more than one National Member per country. In the event that more than one organization seeks recognition as the National Member for a county, the Executive Committee shall determine which shall be recognized as the National Member based on dedication to the Society's goals and the capacity to participate meaningfully in its activities. All other national associations may be recognized and participate as Institutional Members of the Society.</p> <p>2. Individuals elected by the Executive Committee. This category of membership shall be referred to as the Society's <i>Individual Members</i>.</p> <p>3. Scientific societies, national associations (other than National Members), and research institutes which are elected by the Executive Committee. This category of membership shall be referred to as the Society's <i>Institutional Members</i>.</p>	<p>de s'affilier à la Société, après agrément de cette affiliation par le Comité exécutif, appelées les Membres nationaux de la Société. Il ne pourra avoir qu'un seul membre national pour chaque pays. Dans le cas où plus d'une association nationale demande à être admise en tant que membre national pour le même pays le Comité Exécutif déterminera laquelle sera reconnue en tant que tel et ce sur la base de son attachement aux buts de la Société et de sa capacité à participer de manière significative à ses activités. Toutes les autres associations nationales pourront être reconnues en tant que membres institutionnels de la Société, et participer à ce titre à ses activités.</p> <p>2. Les personnes individuelles élues par le Comité exécutif, appelées les <i>Membres individuels</i> de la Société.</p> <p>3. Les sociétés scientifiques, les associations nationales autres que les membres nationaux et les instituts de recherche élus par le Comité exécutif, appelés dorénavant les <i>Membres institutionnels</i> de la Société.</p>	<p>cuya afiliación haya sido aceptada por el Comité Ejecutivo; llamadas en adelante <i>miembros nacionales</i> de la Sociedad. No se podrá admitir más de un miembro nacional por país. Si más de una asociación nacional solicitara su admisión como miembro nacional por un mismo país, el Comité Ejecutivo determinará a cuál de ellas se reconocerá dicha calidad, sobre la base de criterios como su compromiso con los objetivos de la Sociedad y su capacidad para participar activamente en sus actividades. Todas las otras asociaciones nacionales podrán ser reconocidas como «miembros institucionales» de la Sociedad, y participar en tal calidad en sus actividades.</p> <p>2. Las personas físicas designadas por el Comité Ejecutivo, llamadas en adelante <i>miembros individuales</i> de la Sociedad.</p> <p>3. Las sociedades científicas, las asociaciones nacionales distintas de los miembros nacionales y los institutos de investigación designados por el Comité Ejecutivo, llamados en adelante <i>miembros institucionales</i> de la Sociedad.</p>
<p><b><u>Article 4</u></b></p> <p>1. In each country where there is a national association of persons who, because of their scholarly work or professional activities, are interested in furthering the aims of the Society, that association shall be encouraged to become a National Member of the</p>	<p><b><u>Article 4</u></b></p> <p>1. Dans chaque pays où il existe une association nationale de personnes qui par leur activité scientifique ou professionnelle s'intéressent à la promotion des objectifs de la Société, celle-ci sera encouragée à devenir un Membre national de la Société.</p> <p>2. Les membres individuels sont</p>	<p><b><u>Artículo 4</u></b></p> <p>1. En los países en donde existiera una asociación nacional de personas, que en razón de sus actividades científicas o profesionales estuviesen interesadas en promover los objetivos de la Sociedad, la misma será alentada a afiliarse a la Sociedad, en calidad de miembro nacional.</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p>Society.</p> <p>2. Individual Members are elected primarily among persons from countries where there is no National Member of the Society, and among the officials of international organizations dealing with labour and social security law.</p>	<p>élus principalement dans les pays où il n'y a pas de Membre national de la Société et parmi les fonctionnaires d'organisations internationales s'occupant du droit du travail et de la sécurité sociale.</p>	<p>2. Los miembros individuales serán designados principalmente entre personas provenientes de países en donde no existe un miembro nacional de la Sociedad, y entre los funcionarios de organizaciones internacionales que se ocupan del derecho del trabajo y de la seguridad social.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Organs Article 5</i></b></p> <p>The organs of the Society are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the General Assembly;</li> <li>2. the Executive Committee, and</li> <li>3. the Officers (the President, the President-Elect, the Secretary-General and the Treasurer).</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b><i>Organes de la Société Article 5</i></b></p> <p>Les organes de la Société sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. l'Assemblée générale;</li> <li>2. le Comité exécutif, et</li> <li>3. le Bureau (le Président, le Président élu, le Secrétaire général et le Trésorier).</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b><i>Organos de la Sociedad Artículo 5</i></b></p> <p>Los órganos de la Sociedad son:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. la Asamblea General;</li> <li>2. el Comité Ejecutivo, y</li> <li>3. la Mesa (el presidente, el presidente electo, el secretario general y el tesorero).</li> </ol>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p style="text-align: center;"><b>General Assembly</b> <b>Article 6</b></p> <p>1. Individual members of National Members of the Society, Individual Members of the Society and representatives appointed by Institutional Members of the Society constitute the General Assembly. Each member shall have one vote. However, the maximum number of votes from the National Member of one country shall not exceed the average number of individuals for whom contributions have been paid during the past three years immediately preceding the General Assembly, and in total be not more than 30. In the event that the maximum number is exceeded for a National Member, the votes for that group shall be reduced to the above-mentioned maximum of votes for a national group. Before the casting of votes takes place, the Treasurer shall report to the Assembly on the financial contributions and suggest for decision the maximum number of votes of each National Member. In addition, Individual Members and Institutional Members each have one vote.</p> <p>2. The General Assembly shall meet on the occasion of each World Congress.</p> <p>3. With the exception of Article 15, the voting shall be by simple majority.</p> <p>4. The General Assembly shall approve increases in dues, changes in these statutes, and any issues over which the Executive Committee is deadlocked. It shall also elect Honorary Presidents on the proposal of the Executive Committee.</p>	<p style="text-align: center;"><b>L'Assemblée générale</b> <b>Article 6</b></p> <p>1. Les associés individuels des membres nationaux, les membres individuels et les représentants désignés par les membres institutionnels de la Société constituent l'Assemblée générale, chacun de ceux-ci disposant d'une voix. Toutefois, le nombre maximal de voix d'un membre national d'un pays n'excédera pas le nombre moyen des associés individuels pour lesquels des cotisations auront été payées durant les trois dernières années précédant immédiatement celle de l'Assemblée générale et au total il n'excédera en aucun cas trente voix. Si le nombre d'associés individuels d'un membre national présents à l'Assemblée venait à dépasser ce maximum le nombre de voix attribuées à ce membre sera réduit jusqu'à concurrence du nombre total de voix susceptible d'être attribué à un membre national. Avant l'attribution des voix, le Trésorier fera rapport à l'Assemblée au sujet des cotisations versées et fera des suggestions en vue de la décision à prendre sur le nombre maximal de voix pour chaque membre national. En outre, les membres individuels élus et les membres institutionnels disposeront chacun d'une voix.</p> <p>2. L'Assemblée générale se réunit à l'occasion de chaque Congrès mondial.</p> <p>3. A l'exception des dispositions de l'article 15, les décisions soumises au vote sont prises à la majorité simple.</p> <p>4. Seule l'Assemblée générale peut approuver une</p>	<p style="text-align: center;"><b>Asamblea General</b> <b>Artículo 6</b></p> <p>1. La Asamblea General está constituida por los asociados individuales de los miembros nacionales, los miembros individuales de la Sociedad, y un representante designado por cada uno de los miembros institucionales de la Sociedad. Cada uno de ellos tendrá derecho a un voto. Sin embargo, el número máximo de votos de un miembro nacional de cada país no excederá del número promedio de asociados individuales por quienes se han pagado cotizaciones en el curso de los tres últimos años que han precedido a la Asamblea General, y en ningún caso será superior a treinta. Si el número de asociados individuales de un miembro nacional presentes en la Asamblea fuese superior al de votos a que el miembro nacional tiene derecho, éstos serán reducidos en consecuencia. Antes de la atribución de votos el Tesorero informará a la Asamblea acerca de las contribuciones financieras y propondrá -- para que ésta adopte una decisión -- el número máximo de votos que se asignarán a cada país. Además, los miembros individuales y los miembros institucionales tendrán igualmente derecho a un voto por miembro.</p> <p>2. La Asamblea General se reúne en ocasión de cada Congreso Mundial.</p> <p>3. Con excepción del caso previsto en el artículo 15, todas las decisiones de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple.</p> <p>4. Toda decisión de aumentar las cotizaciones o de reformar los presentes Estatutos son prerrogativas exclusivas de la</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
	<p>augmentation des cotisations et une modification des présents statuts. En outre elle nomme les présidents d'honneur sur proposition du Comité exécutif, et décide de toute question au sujet de laquelle le Comité exécutif se trouve dans l'impossibilité de prendre une décision.</p>	<p>Asamblea General. Además, la Asamblea General tiene facultad para nombrar presidentes honorarios, a propuesta del Comité Ejecutivo, o de decidir sobre cualquier otra cuestión con respecto a la cual el Comité Ejecutivo se encuentre en la imposibilidad de tomar una decisión.</p>
<p><b><i>Executive Committee</i></b> <b><u>Article 7</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Executive Committee is composed of the President, the President-Elect, the Honorary Presidents, the Secretary-General, the Treasurer, and of one representative of each National Member. National Members may also select alternate representatives who may vote in the absence of the representative.</li> <li>2. The Executive Committee may invite Institutional Members to participate at its meetings, with the right to speak but not to vote. To this purpose the Executive Committee shall determine which Institutional Member shall be invited, on the basis of its dedication to the Society's goals, its number of individual members and its capacity to participate meaningfully in the Society's activities.</li> <li>3. In order to maintain the international character of the Society, the Executive Committee shall appoint, from among the National Member representatives, Vice-Presidents, to a maximum of six to act as advisers of the Officers.</li> <li>4. In order to ensure diversity of advisory perspectives provided to the Officers and to the deliberations of the Executive Committee, the</li> </ol>	<p><b><i>Comité exécutif</i></b> <b><u>Article 7</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Comité exécutif est composé du Président, du Président élu, des Présidents d'honneur, du Secrétaire général, du Trésorier, ainsi que d'un représentant pour chaque membre national. Les membres nationaux peuvent désigner des représentants suppléants, qui peuvent voter en l'absence du représentant titulaire.</li> <li>2. Le Comité exécutif peut inviter des membres institutionnels à participer à ses délibérations, avec voix consultable et non délibérable. A cet effet le Comité exécutif détermine les membres institutionnels qui seront invités, sur la base de leur attachement aux buts de la Société, le nombre de leurs membres individuels, et leur capacité à participer de manière significative aux activités de la Société.</li> <li>3. Afin de maintenir le caractère international de la Société, le Comité exécutif désigne des vice-présidents parmi les représentants de ses membres nationaux - au maximum six - qui agiront en tant que conseillers du Bureau.</li> <li>4. Afin d'assurer la diversité des perspectives dans les avis fournis au Bureau et aux délibérations du Comité exécutif, ce dernier peut désigner jusqu'à deux vice-</li> </ol>	<p><b><i>Comité Ejecutivo</i></b> <b><u>Artículo 7</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. El Comité Ejecutivo está integrado por el Presidente, el Presidente Electo, los presidentes honorarios, los vice-presidentes, el Secretario General, el Tesorero, y un representante por cada miembro nacional. Los miembros nacionales podrán designar representantes alternos, quienes podrán votar en ausencia del titular.</li> <li>2. El Comité Ejecutivo podrá invitar a miembros institucionales con objeto de que participen en sus debates, con derecho de voz pero no de voto. A tales efectos el Comité Ejecutivo determinará qué miembros institucionales serán invitados, sobre la base de su adhesión a los fines de la Sociedad, el número de sus miembros individuales y su capacidad para participar efectivamente en las actividades de la Sociedad.</li> <li>3. En consideración al carácter internacional de la Sociedad, el Comité Ejecutivo designará en calidad de Vicepresidentes a - como máximo- seis de sus miembros nacionales, quienes actuarán como asesores de la Mesa.</li> <li>4. Con objeto de asegurar una máxima diversidad de perspectivas internacionales en las opiniones ofrecidas a la Mesa y en la deliberaciones del Comité</li> </ol>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
Executive Committee may appoint up to 2 additional Vice Presidents from among the National, Institutional or Individual Members.	présidents additionnels, parmi ses membres nationaux, institutionnels ou individuels.	Ejecutivo, este último podrá designar hasta dos vice-presidentes adicionales, entre sus miembros nacionales, institucionales o individuales.
<p><b>Article 8</b></p> <p>1. The Executive Committee shall hold two regular meetings in the period between two World Congresses. One of these meetings shall be held immediately before each World Congress. Normally, the second meeting shall be held in the year prior to each World Congress, and immediately before a Regional Congress, unless otherwise decided by the President after consultation with the Officers, Honorary Presidents and Vice-Presidents. The date and venue of these meetings shall be announced by the Secretary-General not less than six months before they are to be held.</p> <p>2. After consultation with the Officers and Vice-Presidents, the President may convene additional meetings of the Executive Committee. He or she may also invite the Executive Committee to take decisions by correspondence when such is justified for reasons of urgency.</p> <p>3. The Executive Committee has the power to decide any matter which in these Articles is not reserved to the General Assembly or to specific officers.</p> <p>4. Each member of the Executive Committee has one vote, and the voting shall be by simple majority of those who take part in</p>	<p><b>Article 8</b></p> <p>1. Le Comité exécutif tient deux réunions ordinaires dans toute période entre deux congrès mondiaux. Une de ces deux réunions a lieu immédiatement avant chaque Congrès mondial. La seconde de ces réunions se tient normalement dans l'année précédant le congrès mondial, et immédiatement avant un congrès régional, sauf si le président en décide autrement après consultation du Bureau, des présidents d'honneur et des vice-présidents. La date et le lieu où se tiendront les réunions du Comité exécutif doivent être annoncées par le secrétaire général au moins six mois à l'avance.</p> <p>2. Après consultation du Bureau et des vice-présidents, le président peut convoquer d'autres réunions du Comité exécutif. Il peut aussi inviter le Comité exécutif à prendre des décisions par correspondance lorsque ceci est justifié par l'urgence.</p> <p>3. Le Comité exécutif a le pouvoir de décider de toute question qui n'est pas réservée par les statuts à l'Assemblée générale ou à des membres de son Bureau.</p> <p>4. Chaque membre du Comité exécutif possède une voix, et les décisions soumises au vote sont adoptées à la majorité simple des votants.</p> <p>5. Les présidents d'honneur ont le droit de vote. Les vice-présidents peuvent voter s'ils représentent en même temps un</p>	<p><b>Artículo 8</b></p> <p>1. El Comité Ejecutivo celebrará dos reuniones ordinarias dentro de todo período entre dos Congresos Mundiales. Una de estas reuniones se celebrará inmediatamente antes de un Congreso Mundial. La segunda se celebrará en el año anterior a un Congreso mundial, normalmente inmediatamente antes de un Congreso regional, excepto decisión distinta del Presidente, luego de consultar con la Mesa, los presidentes honorarios y los vicepresidentes. La fecha y el lugar en donde se celebrarán las reuniones del Comité Ejecutivo serán anunciadas por el Secretario General, cuando menos con seis meses de anticipación.</p> <p>2. Luego de consultar con la Mesa y los vicepresidentes, el presidente podrá convocar otras reuniones del Comité Ejecutivo. Podrá también invitar al Comité Ejecutivo a tomar decisiones por correspondencia cuando ello estuviera justificado por motivos de urgencia.</p> <p>3. El Comité Ejecutivo tiene facultades para decidir sobre cualquier cuestión que en virtud de los presentes estatutos no esté reservada a la Asamblea General o a los miembros de su Mesa.</p> <p>4. Cada miembro del Comité Ejecutivo dispone de un voto y las decisiones sometidas a votación serán adoptadas a la mayoría simple.</p> <p>5. Los presidentes honorarios tienen derecho de voto. Los vice-</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p>the decision.</p> <p>5. Honorary Presidents have the right to vote. Vice-Presidents have the right to vote when they represent a National Member.</p> <p>6. The Executive Committee may elect additional voting members in order to establish channels of communication with countries which otherwise would not be represented on the Executive Committee but which have a sufficient number of active Individual or Institutional Members.</p>	<p>membre national.</p> <p>6. Le Comité exécutif peut élire des membres supplémentaires, avec le droit de vote, afin d'entretenir des rapports avec des pays qui sinon ne seraient pas représentés au sein du Comité exécutif bien qu'ayant un nombre suffisant de membres actifs, individuels ou institutionnels.</p>	<p>presidentes pueden votar cuando al mismo tiempo representan a un miembro nacional.</p> <p>6. El Comité Ejecutivo podrá elegir miembros suplementarios, con derecho de voto, quienes participarán en sus reuniones con objeto de mantener relaciones con los países que aun cuando tienen un número suficiente de miembros activos no están representados de otro modo en el mismo.</p>
<p><b><u>Article 9</u></b></p> <p>1. Not less than eighteen months prior to a World Congress the Secretary-General shall issue a call for nominations for the President-Elect of the Society. Any nomination for the President-Elect shall be made in writing, and shall reach the Secretary-General not less than three months prior to the meeting of the Executive Committee that is normally held in the year before a World Congress. The President-Elect shall be appointed at that meeting of the Executive Committee, and shall assume the office of President at the closing ceremony of the World Congress.</p> <p>2. The Vice-Presidents, the Secretary-General and the Treasurer shall be appointed by the Executive Committee at its meeting that normally takes place immediately before each World Congress. In order to appoint the Secretary-General and the Treasurer, the Secretary-General shall issue a call for nominations not less than six</p>	<p><b><u>Article 9</u></b></p> <p>1. Dix-huit mois, au moins, avant la tenue d'un congrès mondial, le secrétaire général émet un appel à candidatures en vue de la nomination du président élu de la Société. Toute proposition de candidature doit lui parvenir par écrit, trois mois au moins avant la réunion du Comité exécutif qui se tient normalement l'année précédant celle d'un Congrès mondial. Le président élu est nommé lors de cette réunion du Comité exécutif, et prend ses fonctions lors de la cérémonie de clôture du Congrès mondial.</p> <p>2. Les vice-présidents, le secrétaire général et le trésorier sont nommés par le Comité exécutif lors de sa réunion qui se tient normalement immédiatement avant chaque Congrès mondial. En vue de nommer le secrétaire général et le trésorier, le secrétaire général émet un appel de candidatures six mois au moins avant cette réunion, et les candidatures doivent lui</p>	<p><b><u>Artículo 9</u></b></p> <p>1. Dieciocho meses, como mínimo, antes de un Congreso Mundial, el Secretario General hará un llamado de candidaturas para designar al Presidente Electo de la Sociedad. Toda candidatura para Presidente Electo deberá someterse por escrito, y llegar al Secretario General tres meses, como mínimo, antes de la reunión del Comité Ejecutivo que normalmente se celebra en el año que precede a un Congreso Mundial. El Presidente Electo será designado en dicha reunión del Comité Ejecutivo, y asumirá sus funciones como Presidente en la ceremonia de clausura del Congreso Mundial.</p> <p>2. Los vicepresidentes, el secretario general y el tesorero serán elegidos por el Comité Ejecutivo en la reunión que normalmente se celebra inmediatamente antes de un Congreso Mundial. Con miras a la elección del secretario general y el tesorero, el secretario general hará un llamado a candidatura con una anticipación de seis meses, como mínimo, antes de dicha reunión, y las candidaturas le deberán ser</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p>months prior to this meeting, and the nominations shall reach him or her not less than three months prior to that meeting.</p> <p>3. All appointments made by the Executive Committee shall be for a time not exceeding the period between the close of a World Congress and the close of the next World Congress. The Secretary-General and Treasurer only may be reelected for new periods.</p> <p>4. In case of vacancy in the Presidency, if a President-Elect has already been appointed, he or she shall immediately succeed to that office. If the President-Elect has not yet been appointed the Secretary-General, after consultation with the Vice-Presidents will ask one of the Vice-Presidents to take up the office of President until a new President is appointed.</p> <p>5. In case of vacancy of the Secretary-General or the Treasurer, the President, after consultation with the Vice-Presidents, shall provisionally appoint an Acting Secretary-General or an Acting Treasurer until the Executive Committee can meet and take a decision on these appointments.</p> <p>6. The President and the Secretary-General are jointly responsible for the management of the Society and they shall, whenever practicable, consult with the President-Elect, the Honorary Presidents and the Vice-Presidents. The President and the Secretary-General have joint power of signature for the Society. For payments to cover the current administration of the Society, each of them has the power</p>	<p>parvenir trois mois, au moins, avant cette réunion.</p> <p>3. Toutes les désignations faites par le Comité exécutif le sont pour une durée qui ne doit pas dépasser celle comprise entre deux congrès mondiaux. Seuls le Secrétaire général et le Trésorier sont rééligibles.</p> <p>4. En cas de vacance de la présidence, si un président élu a déjà été nommé, il ou elle entre en fonction immédiatement. Si un président élu n'a pas encore été nommé, le Secrétaire général, après consultation des vice-présidents, demande à un vice-président d'assurer la présidence jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé.</p> <p>5. En cas de vacance du poste de secrétaire général ou du trésorier, le président, après consultation des vice-présidents, nomme un secrétaire général ou un trésorier par intérim jusqu'à ce que le Comité exécutif puisse se réunir, et procéder à une nouvelle nomination.</p> <p>6. Le président et le secrétaire général sont conjointement responsables de la gestion de la Société et consultent autant que possible le président élu, les présidents honoraires et les vice-présidents. Le président et le secrétaire général ont conjointement le pouvoir de signature au nom de la Société. Pour les paiements qui couvrent l'administration courante de la Société, chacun d'eux a le pouvoir de signature.</p>	<p>sometidas tres meses, como mínimo, antes de dicha reunión.</p> <p>3. Todas las designaciones hechas por el Comité Ejecutivo lo serán por una duración que no deberá exceder el período que transcurre entre la clausura de dos congresos mundiales consecutivos. Solamente el secretario general y el tesorero pueden ser reelectos.</p> <p>4. En caso de vacancia de la presidencia, si un Presidente electo ya ha sido designado, el mismo asumirá inmediatamente la presidencia. Si aún no ha sido designado, el Secretario General, tras consultar con los vicepresidentes, solicitará a uno de éstos que asuma la presidencia hasta tanto un Presidente pueda ser designado.</p> <p>5. En caso de vacancia del Secretario General o el Tesorero, el Presidente, tras consultar con los vicepresidentes designará, según proceda, a un Secretario General o a un Tesorero interinos hasta tanto el Comité Ejecutivo pueda reunirse y tomar una decisión sobre dichos nombramientos.</p> <p>6. El Presidente y el Secretario General son responsables conjuntamente de la gestión de la Sociedad y deben, en la medida de lo posible, consultar con el Presidente Electo, los Presidentes Honorarios y los Vicepresidentes. El Presidente y el Secretario General tienen conjuntamente poder para obligar a la Sociedad. Uno u otro tienen indistintamente la facultad de autorizar los pagos correspondientes a la gestión corriente de la Sociedad.</p>



<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
of signature.		
<p align="center"><b><u>Article 10</u></b></p> <p>1. The Treasurer shall be responsible for the collection of the contributions from National Members, Institutional Members, and Individual Members, for the administration of the assets of the Society, and for presenting a financial report at each meeting of the Executive Committee.</p> <p>2. The Treasurer is authorized to make payments to cover the current administration and expenses of the Society, and for that purpose has the power of signature for the Society.</p>	<p align="center"><b><u>Article 10</u></b></p> <p>1. Le trésorier est responsable de la perception des cotisations des membres nationaux, institutionnels et individuels, ainsi que de l'administration des actifs de la Société. Il doit présenter un rapport financier lors de chaque réunion du Comité exécutif.</p> <p>2. Le trésorier a qualité pour effectuer les paiements destinés à couvrir l'administration courante et les dépenses de la Société. A cette fin, il a le pouvoir de signature au nom de la Société.</p>	<p align="center"><b><u>Artículo 10</u></b></p> <p>1. El Tesorero es responsable de la percepción de las cotizaciones de los miembros, nacionales, individuales e institucionales, así como de la administración de los activos de la Sociedad. Deberá presentar un informe financiero ante cada reunión del Comité Ejecutivo.</p> <p>2. El Tesorero está facultado para efectuar los pagos destinados a cubrir los gastos corrientes de la Sociedad y a tales efectos tendrá derecho al uso de la firma social.</p>
<p align="center"><b><u>Article 11</u></b></p> <p>The Executive Committee shall grant discharge from liability for their administration to the President, the Secretary-General and the Treasurer upon a report of two or more auditors appointed by the Executive Committee.</p>	<p align="center"><b><u>Article 11</u></b></p> <p>Le Comité exécutif donne décharge au président, au secrétaire général et au trésorier de leur mandat pour leur administration, sur rapport de deux ou plusieurs vérificateurs aux comptes qu'il aura désignés.</p>	<p align="center"><b><u>Artículo 11</u></b></p> <p>El Comité Ejecutivo aceptará la rendición de cuentas del Presidente, el Secretario General y el Tesorero sobre la base de un informe que le será sometido por dos o más verificadores de cuentas, quienes serán designados por el Comité Ejecutivo.</p>
<p align="center"><i>Activities</i></p> <p align="center"><b><u>Article 12</u></b></p> <p>The Society shall meet in a World Congress every three years or at such longer or shorter intervals as the Executive Committee may find convenient.</p>	<p align="center"><i>Activités</i></p> <p align="center"><b><u>Article 12</u></b></p> <p>La Société se réunit en congrès mondial tous les trois ans. Le Comité exécutif peut réduire ou allonger le délai entre deux Congrès généraux, s'il l'estime utile.</p>	<p align="center"><i>Actividades</i></p> <p align="center"><b><u>Artículo 12</u></b></p> <p>La Sociedad se reunirá en Congreso Mundial cada tres años salvo decisión contraria del Comité Ejecutivo, quien podrá reducir o extender ese período si lo estima oportuno.</p>
<p align="center"><b><u>Article 13</u></b></p> <p>1. The President and the Secretary-General shall organize various activities for the promotion of the aims of the Society such as</p>	<p align="center"><b><u>Article 13</u></b></p> <p>1. Le président et le secrétaire général organiseront des activités diverses afin de promouvoir les objectifs de la</p>	<p align="center"><b><u>Artículo 13</u></b></p> <p>1. El Presidente y el Secretario General tienen la misión de organizar diversas actividades con el fin de promover los</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p>organizing conferences of experts for the exchange of ideas on specific subjects and encouraging and facilitating the creation of study groups.</p> <p>2. National Members will be encouraged to arrange regional congresses and to invite members from other countries to attend national meetings.</p> <p>3. The Society and its organs will do the utmost to promote the establishment of national associations of labour and social security law in countries where there is none and to assist them in their development and their participation in the activities of the Society.</p>	<p>Société, notamment des réunions d'experts en vue de l'échange d'idées sur des sujets spécifiques. De même ils encourageront et faciliteront la constitution de groupes d'études.</p> <p>2. Les membres nationaux seront incités à organiser des congrès régionaux et à inviter des membres d'autres pays à participer à des réunions nationales.</p> <p>3. La Société et ses organes feront de leur mieux pour promouvoir l'établissement d'associations nationales du droit du travail et de la sécurité sociale dans les pays où il n'y en a pas, et les aider à développer leurs activités ainsi que leur participation à des activités de la Société.</p>	<p>objetivos de la Sociedad, especialmente reuniones de expertos para el intercambio de ideas sobre temas específicos. Asimismo promoverán el establecimiento de grupos de estudio.</p> <p>2. Se alentará a los miembros nacionales para que organicen congresos regionales e inviten a miembros de otros países a participar en las reuniones nacionales.</p> <p>3. La Sociedad y sus órganos harán todo lo que estuviera a su alcance para fomentar la creación de asociaciones nacionales de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social en los países en donde éstas no existiesen, así como para ayudarlas a desarrollar sus actividades lo mismo que sus relaciones con la Sociedad.</p>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p><b><i>Financial Contributions</i></b> <b><u>Article 14</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The resources of the Society are its assets, dues from its members, gifts, legacies and grants.</li> <li>The Executive Committee shall determine the amount which each member shall pay annually by way of contribution to the Society. The Executive Committee shall have the power to decide upon such reductions of the ordinary contributions which may be justified because of the situation in each case. Payments of contributions shall be made to the Treasurer.</li> <li>The decisions of the Executive Committee to increase dues shall be submitted to the General Assembly for approval.</li> </ol>	<p><b><i>Contributions financières</i></b> <b><u>Article 14</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Les ressources de la Société sont constituées de ses actifs, des cotisations de ses membres, de dons, legs et subventions.</li> <li>Le Comité exécutif fixe la cotisation annuelle à payer par chaque membre comme contribution au fonctionnement de la Société. Le Comité exécutif peut en outre décider de réduire la cotisation dans des cas d'espèce dûment justifiés. Les cotisations sont versées au Trésorier.</li> <li>Toute décision du Comité exécutif visant à augmenter les cotisations doit être soumise à l'Assemblée générale pour approbation.</li> </ol>	<p><b><i>Contribuciones financieras</i></b> <b><u>Artículo 14</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Los recursos de la Sociedad provienen de sus activos, las cotizaciones de los miembros, donaciones, legados y subvenciones.</li> <li>El Comité Ejecutivo determinará el importe de la cotización anual que cada miembro deberá pagar a título de su contribución al funcionamiento de la Sociedad. También podrá decidir acerca de la reducción del monto de la cotización en casos especiales debidamente justificados. Las cotizaciones serán recaudadas por el Tesorero.</li> <li>Toda decisión del Comité Ejecutivo tendente a aumentar las cotizaciones deberá ser sometida a la Asamblea General para su aprobación.</li> </ol>
<p><b><i>Amendments of the Statutes</i></b> <b><u>Article 15</u></b></p> <p>The Statutes of the Society may be amended at any General Assembly by a vote of two thirds of members present and entitled to vote.</p> <p><b><u>Article 16</u></b></p> <p>Proposals for changes in these statutes must be adopted first by the Executive Committee.</p>	<p><b><i>Amendement des Statuts</i></b> <b><u>Article 15</u></b></p> <p>Les Statuts de la Société peuvent être amendés lors de chaque Assemblée générale à la majorité des deux tiers présents et ayant le droit de vote.</p> <p><b><u>Article 16</u></b></p> <p>Toute proposition d'amendement des présents statuts doit être adoptée au préalable par le Comité exécutif.</p>	<p><b><i>Revisión de los Estatutos</i></b> <b><u>Artículo 15</u></b></p> <p>Los presentes Estatutos podrán ser revisados por la Asamblea General por mayoría de dos tercios de los miembros presentes con derecho a voto.</p> <p><b><u>Artículo 16</u></b></p> <p>Toda propuesta de revisión de los presentes estatutos deberá ser previamente aprobada por el Comité Ejecutivo.</p>
<p><b><i>Coming into Force and Interim Arrangements</i></b> <b><u>Article 17</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>These Statutes will come into force immediately.</li> <li>Those who were members</li> </ol>	<p><b><i>Entrée en vigueur et dispositions transitoires</i></b> <b><u>Article 17</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Les présents Statuts entrent immédiatement en vigueur.</li> </ol>	<p><b><i>Entrada en vigor y disposiciones transitorias</i></b> <b><u>Artículo 17</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Los presentes Estatutos entran inmediatamente en vigor.</li> </ol>

<i>Draft revised by-laws</i>	<i>Projets de statuts révisés de la SIDTSS</i>	<i>Proyecto de Estatutos revisados de la SIDTSS</i>
<p>of the Society at the time of the adoption of these revised Statutes continue in their capacity as members of the Society until such time as the Executive Committee designates a change of status.</p>	<p>2. Les membres affiliés à la Société au moment de l'adoption des présents Statuts révisés, conservent cette qualité tant que le Comité exécutif n'aura pas décidé d'un changement de leur statut</p>	<p>2. Los miembros afiliados a la Sociedad en el momento de la adopción de los presentes Estatutos revisados conservarán dicha calidad hasta tanto el Comité Ejecutivo no decidiera una modificación de su situación.</p>